

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТОВ НА ПЕРВОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Основы написания текстов на первом иностранном языке (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент кафедры восточных языков Е.В.Бречалова

Ответственный редактор

к.филол.н., доцент, зав.кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины *(модуля)*

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине *(модулю)*

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины *(модуля)*

3. Содержание дисциплины *(модуля)*

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине *(модулю)*

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины *(модуля)*

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель курса – научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам первого иностранного языка.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; грамматические, лексические и стилистические правила построения текстов на рабочих языках;
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	<i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; <i>Уметь:</i> применять полученные лингвистические знания для достижения семантической, коммуникативной и структурной связности между частями высказывания;
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистические особенности рабочих языков; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ОПК-3	ОПК-3.1	<i>Знать:</i> географию, историю, политику,

<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p>экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
--	---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «*Основы написания текстов на первом иностранном языке*» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, модуль Теоретическая грамматика первого иностранного языка, модуль Литература и культура стран первого иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	44
	Всего:	44

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 64 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Основы написания текстов на первом иностранном языке	Основные различия между принципами подачи материала в русскоязычной и иноязычной традиции. Композиция текста. Организация информации в тексте. Изложение позиции автора: развитие аргументации. Важность целевой аудитории. Стиль: нейтральность vs эмоциональность. Практика написания и представления текстов по разнообразной общей тематике.
2	Практика написания научного доклада на первом иностранном языке	Особенности научного стиля. Синтаксис и лексика научного текста. Терминология. Клишированные обороты. Нейтральность или вовлеченность. Особенности доклада, предназначенного для устной презентации. Организация информации в докладе. Основы риторики. Элементы юмора. Важность целевой аудитории. Использование технических средств: баланс между устным словом и слайдом. Основы психологии восприятия устного выступления. Практика написания и представления докладов по научной и научно-популярной тематике
3	Практика написания научной и научно-популярной статьи	Синтаксис и лексика статьи. Организация информации в тексте статьи. Важность целевой аудитории. Использование иллюстраций, графиков и пр. Основы психологии восприятия письменного текста. Практика написания статей по научной и научно-популярной тематике

4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Аудиторные семинарские занятия (44 часа) проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК, мультимедийного проектора) и включают в себя круглые столы, обсуждения, доклады и дискуссии на их основе.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа 1	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа 2	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (Итоговая контрольная работа)		40 баллов
Итого за семестр <i>зачёт с оценкой</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,Е	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Итоговая письменная контрольная работа пишется по тематике, связанной с темой, избранной студентом для написания выпускной квалификационной работы.

Контрольные вопросы

1. Основные различия между принципами подачи материала в русскоязычной и иноязычной традиции (первого иностранного языка).
2. Композиция текста. Организация информации в тексте.
3. Изложение позиции автора: развитие аргументации. Нейтральность vs эмоциональность.
4. Важность целевой аудитории.
5. Особенности научного стиля в письменной традиции страны первого иностранного языка.
6. Синтаксис и лексика научного текста. Терминология. Клишированные обороты.
7. Особенности доклада, предназначенного для устной презентации.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Все словари доступны онлайн

slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo

www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку

<http://padaread.com/?book=8499> — Большой корейско-русский словарь, том 2, под ред. Л.Б.Никольского

<http://padaread.com/?book=8498> — Большой корейско-русский словарь, том 1, под ред. Л.Б.Никольского

<http://bluedict.net/en/ko> — корейско-английский словарь

<https://en.dict.naver.com/#/main> — корейско-английский словарь на поисковом портале naver.com, где содержатся также толковые корейские словари и энциклопедии

<https://dict.naver.com/rukodict/#/main> — корейско-русский словарь портала naver.com

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины требуются академические аудитории с доской. При необходимости занятия проходят в аудиториях Института Конфуция РГГУ, оборудованных стационарным компьютером. Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

Цель и задачи практических занятий: научить студентов создавать на первом иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам изучаемого иностранного языка, привив им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

В ходе практических занятий студенты учатся адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

Обоснование выбора тем: Обсуждаются основные темы, владение которыми необходимо для успешного производства текстов на первом иностранном языке. Проблемы, предлагаемые в качестве материала для докладов и статей, включают как общечеловеческую тематику, так и проблемы, непосредственно связанные с учебной деятельностью студентов, и распределены соответственно их постепенному усложнению.

Форма проведения занятий: семинар.

Письменные работы могут быть в жанре письма, сочинения (эссе), доклада, статьи.

Темы для написания проверочных работ в течение семестра:

- **Переписка** *Письмо* респонденту в ответ на письмо-стимул с соблюдением правил оформления письма (объем 200 слов)
- **Работа и профессия** (объем 350 слов)
- *Резюме* для потенциального работодателя, включающее рассказ, который раскрывает мои профессиональные качества, необходимые данной компании, в которую я направляю свои документы для трудоустройства
- *Отчет* по возвращении из командировки, передать содержание проделанной работы, результаты и т.д.
- *Краткий план проекта* по найму временных рабочих для подсчета результатов опроса потребителей, четко определить цели, бюджет и т.д. и обосновать важность данного проекта
- **Свободное время и увлечения.** (объем 350-400 слов)
- Написание *сочинения* на одну из тем по географии и культурным особенностям страны первого изучаемого языка (например, Географическое положение, Основные достопримечательности столицы, Традиционные праздники и т.п.)
- *Сценарий*, где нужно четко и подробно раскрыть развитие сюжета для современной постановки драматического кружка, в основу которой положена, например, сказочная история.
- Написание *сочинения* на одну из тем на социальную тематику (например, Проблемы современной молодежи, Работа моей мечты, Демографическая ситуация в стране первого иностранного языка, Защита окружающей среды и т.п.) (объем 350-400 слов)
- *Сочинение* с дискуссионным компонентом (Что лучше: читать книги или смотреть экранизации, Дополнительный заработок во время учебы: аргументы за и против, Интернет в повседневной жизни: плюсы и минусы и т.п.) (объем 350-400 слов)
- *Статья* или доклад с четким и подробным отзывом на недавно просмотренное аниме для интернет-журнала кружка любителей аниме, сравнить с другими произведениями, выразить свою точку зрения
- *Рассказ* о деятельности группы, членом которой являюсь, для веб-сайта
Объем письменной работы для промежуточной аттестации – 450-500 слов.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование системного представления о словарном составе современного корейского языка.

Задачи дисциплины: изучить лексическую систему корейского языка в синхронном и диахроническом аспектах, ознакомиться с методами описания лексической семантики и межсловной сочетаемости, а также с основами лексикографии.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: характерные особенности словарного состава корейского языка; понятийный аппарат лексикологии.

Уметь: определять словообразовательные модели, анализировать структуру значения многозначных слов; соотносить лексическую семантику и сочетаемость; оценивать адекватность переводных эквивалентов.

Владеть: навыками системного анализа групп лексики с точки зрения семантики и сочетаемости; навыками анализа структуры лексической многозначности; навыками лексикографического описания.